

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 décembre 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "désignant les sociétés de gestion chargées de percevoir et de redistribuer les droits de suite qui n'ont pu être payés et fixant les modalités de redistribution des droits de suite visés à l'article 13, alinéa 2, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins", a donné le 27 avril 1998 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 december 1997 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanwijzing van de beheersvennootschappen, belast met de inning en de verdeling van de volgrechten die niet konden worden uitgekeerd en houdende de vaststelling van de wijze van verdeling van de volgrechten bedoeld in artikel 13, tweede lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auditeursrecht en de naburige rechten", heeft op 27 april 1998 het volgende advies gegeven :

Examen du projetIntitulé

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal relatif à la perception et à la redistribution de certains droits de suite en matière du droit d'auteur et des droits voisins.".

DispositifArticle 1er

1. Le texte néerlandais de la phrase liminaire devrait mentionner l'intitulé complet de la loi du 30 juin 1994. Le texte néerlandais devrait donc être complété ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Il y a lieu d'omettre les adresses qui sont mentionnées aux 1°, 2° et 3°.

Par ailleurs, le texte néerlandais des 1°, 2° et 3° devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 2

Alinéa 1er

1. Il est préférable, dans le texte français, d'écrire "ouvrent" plutôt que "créent" un compte commun.

2. Le mot "précité" doit être remplacé par les mots "13, alinéa 2, de la loi précitée".

3. Le caractère obligatoire d'une disposition se marque par le recours à l'indicatif présent et non au futur. Il convient de remplacer le verbe "seront" par "sont".

Alinéa 2

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 3

Pour plus de clarté, il convient d'écrire "... visée à l'article 1er, à la suite de la répartition visée à l'alinéa 2 ne sont redistribuées aux ayants droits ...".

.../...

Article 3

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

Het opschrift zou beter als volgt worden gesteld :

"Koninklijk besluit betreffende de inning en de verdeling van bepaalde volgrechten op het stuk van het auteursrecht en van de naburige rechten.".

Bepalend gedeelte

Artikel 1

1. In de inleidende zin behoort het volledige opschrift van de wet van 30 juni 1994 te worden weergegeven. Men schrijve : "... van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.".

2. De adressen vermeld in de onderdelen 1°, 2° en 3°, dienen te vervallen.

Bovendien behoort telkens te worden geschreven :

"burgerlijke vennootschap die de rechtsvorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid heeft aangenomen".

.../...

Artikel 2

Eerste lid

1. In de Franse tekst is het beter "ouvrent un compte commun" te schrijven dan "créent un compte commun".

2. De woorden "in voormeld artikel" dienen te worden vervangen door de woorden "in artikel 13, tweede lid, van de voormelde wet".

3. Om aan te geven dat een bepaling een verplichting oplegt, wordt, zowel in het Nederlands als in het Frans, de onvoltooid tegenwoordige tijd gebruikt en niet de onvoltooid toekomstige tijd. In de Franse tekst dient het woord "seront" te worden vervangen door het woord "sont".

Tweede lid

Men schrijve :

"De in artikel 1 vermelde beheersvennootschappen verdelen de op de gemeenschappelijke rekening gestorte bedragen onder elkaar in verhouding tot het bedrag aan volgrechten dat elk van hen tijdens het voorbije kalenderjaar heeft geïnd.".

.../...

Derde lid

Met het oog op de duidelijkheid schrijve men :

"De bedragen die door elk van de in artikel 1 vermelde beheersvennootschappen worden geïnd, worden, na de verdeling bepaald in het tweede lid, overeenkomstig de regels bepaald in artikel 69 van de voormelde wet, pas onder de rechthebbenden herverdeeld bij het verstrijken van een termijn van drie jaar vanaf de kennisgeving van de verkoop.".

Artikel 3

In het eerste lid behoort de uitdrukking "maken ... over" te worden vervangen door de uitdrukking "zenden ... over" en de uitdrukking "elke zes maanden" door de uitdrukking "om de zes maanden".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

P. GOTHOT,
J.-M. FAVRESSE,

président,
voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame B. VIGNERON,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
M. X. DELGRANGE, auditeur. La note
du Bureau de coordination a été
rédigée et exposée par
Mme F. CARLIER, référendaire
adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. X. DELGRANGE,
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opgesteld
en toegelicht door
Mevr. F. CARLIER, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

J.-J. STRYCKMANS